

第七回 多言語組版研究会資料

韓国語・朝鮮語・ハングル

言語と正書法と組版方法

2003年8月4日
有限会社 P.WORD

I. 言語について

I-1. ハングル・韓国語・朝鮮語・コリア語などの違い

I-1-a ハングル

ハングルは「言語」を指す言葉ではなく、「文字」を指す言葉

I-1-b 韓国語と朝鮮語

韓国語と朝鮮語は言語としては同じ。それぞれの政府の方針で正書法が若干異なるようになり、半世紀以上それぞれに発展・変化してきたが、方言程度の差と言える。

<特徴的な違い>

- ・発音（ソウル言葉とピョンヤン言葉）
- ・分かち書きのルール

例：	韓国	北朝鮮	
	<u>할 수 있다.</u>	<u>할수 있다.</u>	(できる)
	<u>김 선생님</u>	<u>김선생님</u>	(キム先生)

- ・語頭がㄹ (r, l)、ㄴ (n) で始まる単語の表記

例：	韓国	北朝鮮	
	<u>유학생</u>	<u>류학생</u>	(留学生)
	<u>연내</u>	<u>년내</u>	(年内)

- ・文末の違い

例：	韓国	北朝鮮	
	－ <u>되었습니다</u>	－ <u>였습니다</u>	(－なりました)
	－ <u>어요</u>	－ <u>습니다</u>	(－でした)

- ・単語そのものの違い

例：	韓国	北朝鮮	
	화장실	위생실	(トイレ)
	도시락	곽밥	(弁当)

I-1-c Korean Language その他の呼称

韓国朝鮮語、韓朝鮮語、ハングル語*、コリア語**

*、**は間違った呼び方です。

I-2. 表音文字ハングルの仕組み

I-2-a 訓民正音 (フンミンジョンウム)

- ・ 15 世紀中ごろ口や喉の形 (子音) と障子の格子模様 (母音) からヒントを得たという説や、天地人を表しているとも言われている。
- ・ 漢文とハングル (彦文 [オンムン])
当初漢文は貴族とインテリの文字、ハングルは庶民と女の文字と言われた。

I-2-c 子音と母音の組み合わせからなる (別紙 **反切表** 参照)

19 個の子音 : ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㄱ ㄴ ㄷ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ

21 個の母音 : <10 個の基本母音> ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ

<11 個の合成母音> ㅘ ㅙ ㅚ ㅜ ㅝ ㅞ ㅟ ㅠ ㅡ ㅢ ㅣ

I-2-d パッチム : 終声音 文字の下につく子音

안녕하세요? [an nyɔŋ ha se yo] (こんにちは)

I-2-e 発音の特徴

- ・ パッチム+母音=連音化
例 : 산업 [san-ɔp] (産業) → 사념 / [sa-nɔp]
- ・ 平音の濁音化
例 : 제주도 [tʃe-dʒu-do] (濟州島)
도시락 [to-si-rak] (弁当)
- ・ 詰まる音のパッチム+鼻音=鼻音のパッチム
例 : -입니다 [ip-ni-da] (-です) → -입니다 / [im-ni-da]

I-2-e 発音記号

① 子音

ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ
平音 : k, g n t, d r, l m b, p s 無音, ŋ dʒ, tʃ h

ㅋ ㅌ ㅍ ㅊ
激音 : k^h t^h p^h tʃ^h

ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㄱ ㄴ ㄷ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ
濃音 : ?k (kk) ?t (tt) ?p (pp) ?s ?tʃ

② 母音

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
基本母音：	a	ja	o	jo	o	jo	u	ju	u(i)	i
	ㅚ	ㅜ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅠ	ㅡ	ㅢ	ㅣ	ㅤ
合成母音：	ε	jε	e	je	wa	wε	we	wɔ	we	wi mi

I-3. 日本語に似ている韓国語

I-3-a 文法

主語＋目的＋動詞 の順番が同じで日本人が最も学びやすい言語と言える。

I-3-b 漢字語：漢字の発音は基本的に一つ。(例外も若干あります)

金榮 → 김영 [kimyong]

金曜日 → 금요일 [kumjoil]

II. 文字コードにつて

II-1 KS (半角) 8ビット系

これは日本語の半角カタカナのように、ASCII が未定義のまま残した (ASCII は7ビット定義なので、+1 ビットが余っている) 残りの 128 文字に、ハングルを入れようとしたものです。ただ、ハングルは困ったことに、24 の字母さえ定義すればよいというものではありません。KS 工業規格になったのか規格案に止まったかはわかりませんが、この規格では、24 文字のハングル字母を並べただけでした。

正 KS 8ビット系

안녕하세요 → ㅇㄴㄹㅇㅎㅇㅏㅇㅑㅇㅓㅇㅕ

このように、パッチムを表すことができなかったので、すぐに使われなくなりました。

II-2 KS 「完成型」と「組み合わせ型」

その後韓国では、コンピュータ各メーカーが勝手なハングル文字コードを勝手に作った「規格乱立」時代に入りました。それらを統一したのが、現在のKS「完成型」および「組み合わせ型」2種の規格です。

II-2-a KS 完成型

「KS 完成型」は最優勢のコーディング系で、**unix** で使われる **EUC (Extended Unix Code)** と同じ方針を取ったもの。その基本コード・セットは、7ビット+7ビットで定義されていますが、現実の運用においては「8ビット+8ビット」であり、これは日本の **EUC** と正確に同じもので、**Windows/Mac** で採用されています。

完成型は全体で 8836 文字を表現できますが、それをさらに記号類、外国語文字、ハングル、漢字というふうに分割し、その結果、ハングルは、2350 文字しか存在できなくなりました。これでは古語などを含むことができませんが、完成型はそれらを切り捨てました。(1992 年の規格書 **KSC 5601-1992**、韓国政府規格に)。十分とは言えない文字数ですが、完成型として北朝鮮側でも採用しています。

II-2-b KS 「組み合わせ型」

完成型が切り捨てた古文字、発音記号などまでも表そうというのが、**KS 「組み合わせ型」** です。

仕組みは、ハングルの初・中・終の3つの部分にそれぞれ5ビットを与えるというのですが、この「組み合わせ型」は **KS** 完成版が出るまでのハングル文字コード「規格乱立」時代の生き残りです。韓国で一番のシェアを誇る「アレアハングル」というワープロソフトがこの「組み合わせ型」方式といえます。(厳密には独自の異なる内部コードを使っています。)

「アレアハングル」は古文字、発音記号、その他の記号も豊富でハングル入力には優れていて、日本のユーザーも少なくありません。しかし、たのアプリケーションとの互換性が低いことと、日本語との混植には適さない面があります。

II-3 Shift-KS : Korean Writer

文字コードとして「**KW** コード」という言い方をすることがありますが、これは高電社の「**Korean Writer**」のハングルのことで、**Shift-JIS** コード系の単なるフォント・セットです。なので「**KW** 形式」と言った方が正しいでしょう。

ちょうど **unix** の日本語 **EUC** と韓国パソコンの **KS** とは同じ領域にあるので、単にフォント切り替で相互混在できるのと同じように、**Shift-JIS** のコード系に、韓国 **KS** と同じフォントを当てはめると **Korean Writer** になります。つまり「**Shift-KS**」というわけです。

この **KW** テキストつまり **Shift-KS** テキストでは、もちろん韓国パソコンと互換性はありません。高電社もそれは承知しているので、だから「**KW** ↔ **KS**」変換ツールが付属しています。

同じような仕組みのものでユニコテック社の「**すらすらハングル入力**」があります。こちらは「**CGS** コード」と言っていますが、やはり **Shift-JIS** コード系のフォント・セットなので「**CGS**

形式」と言うべきでしょう。「すらすら」シリーズの前身は「Wink」というソフトです。KoreanWriter より書体が豊富なのが特徴です。

※ Windows では KS コードと Jis コードとを基本的には同時に表示処理することが出来ません。ハンゲル組版を行うには、上記の変換ツールを使って KS コードを Jis コードに変換して組まなければなりません。

* 文字コードに関しては以下のサイトを参考にしました。詳しくはこちらをご覧ください。

<http://home.att.ne.jp/yellow/han-lab/com/codel.html#code>

付録：ハンゲル文字コード一覧

Encoding	Other Names	Vendor/Standard Body	Other Rosette Names
CP10003	Macintosh Korean	Microsoft & IBM	CP10003
CP1361	Korean Johab (based on KSC 5861-1992)	Microsoft & IBM	CP1361
CP949		Microsoft & IBM	CP949
EUC-KR	KS_C_5861-1992	Unix	EUC-KR, EUC-K
ISO 2022-KR	KS_C_5601-1987	International or National Standard	ISO-2022-KR
Johab		International or National Standard	Johab
KoreanAutoDetect	See KoreanAutodetect	Rosette Autodetect	KoreanAutoDetect
KS_C_5601-1987	ISO-2022-KR	International or National Standard	ISO-2022-KR
KS_C_5861-1992	EUC-KR	International or National Standard	KS_C_5861-1992
MacKorean		Macintosh	MacKorean

Ⅲ. ハングル組版

Ⅲ-1 組版規則

Ⅲ-1-a 句読点

句読点は横書きは「,」と「.」、縦書きは「、」と「。」が基本です。

本来「,」「.」は日本語のように多用しません。単語の併記のときに使うくらいですが、最近では日本語のように使う文も目にするようになりました。

Ⅲ-1-b 分かち書き：基本は半角スペース

ハングルには日本語にない「分かち書き」があります。単語と単語の間には全てスペースが入ります（会社名などではスペースなしで表記することもあります）。基本的に半角スペースです。

この分かち書きのルールが南北で異なります。韓国では戦後たびたび正書法の改定がなされ、分かち書きのルールがその都度変更になりました。今は 1988 年版で落ち着いていますが、分かち書きが増えています。北朝鮮の方が、分かち書きが少ないです。

度々の変更のためか、ネイティブスピーカーでも分かち書きはよく間違えます。

* 組版における「分かち書き」の留意点

日本語と同じように句点の行以外の行端は揃えて組みますが、半角スペースが行末に来るときは「ぶら下がり」のようになって見えなくなります。しかし見えなくても分かち書きされていることを忘れてはいけません。うっかり余分なスペースだと思って削除してしまうと、分かち書きの誤りになってしまいますので、入力、編集過程では十分気をつけなければなりません。

Ⅲ-1-c その他の組版規則

- ・ 日本語と同様に通常一行目の行頭は一文字下げにします。
- ・ 禁則処理も基本的に日本語と同じです。
- ・ 約物は使い方が多少違います。

引用符「」：韓国では通常“ ”や‘ ’、北朝鮮では《 》を使うことが多い。

タイトルや論文名：「」（韓国）、〈 〉（北朝鮮）

書籍名：『 』（韓国）、《 》（北朝鮮）

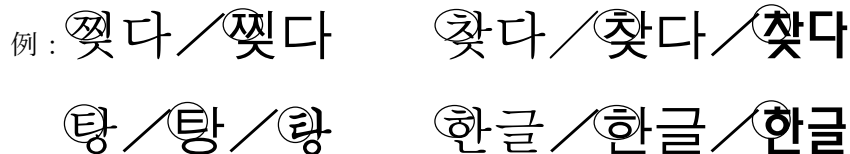
三点リーダー：同じ「…」だが、韓国では「…」と下付にすることもある。

* **日本語 OS 環境でハングル DTP を行うとき**「KS 完成型」で表せない古文字、発音記号をどのように解決するかがポイント。原稿データを生かすために WindowsDTP を推奨するが、いかにきれいに作字して補うかによって完成度の高い組版を作成できるかが決まる。

Ⅲ-2 日本語との混植

Ⅲ-2-a 文字サイズ、フォントを合わせる

- ・ 明朝の場合日本語が大きく見えるので、指定よりハングルを大きくしなければならない場合があります。
- ・ フォントは日本語と類似フォントに揃えるが、明朝とゴシックでは字体そのものが異なってしまうものがあるので、初心者向けには要注意。

例: 

(その他のフォントは別紙 フォントサンプル 参照)

Ⅲ-2-b 日本語とハングルの文字数

文法も漢字語も日本語と類似している部分が多いが、通常ハングルのほうが日本語より文字数が多い。口語体はハングルが短くなる場合が多い。(別紙 対訳 参照)

Ⅲ-2-d ルビのルール色々

- ・ パッチムの「ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㄷ」は小さくする
: 잘 먹다 [チャル モクタ] (よく食べる)
- ・ 濁音化する時の자: ジャ または ヂャ
- ・ 激音を「ひらがなルビ」にして平音と差別化する場合
: 찾다 [ちゃッタ] (探す)
- ・ 濃音は語頭に「ッ」をつけて平音と差別化する場合もある
: 빨리 [ッパルリ] (早く)
- ・ 됐다の場合: [テッタ] または [トウエッタ] (できた)
- ・ 뭘の場合: [モル] または [ムオル] (何を)
➤ 基本的に一文字対応のルビが望ましいが、뭘の「トウエッ」ように一文字に4文字のルビがつくこともあり、微調整できれいに仕上げるしかない。

Ⅲ-3 貨幣、数字、日付の表示

Ⅲ-3-a 貨幣: ウォン

漢字で書くと「圓」。つまり日本の円と同じです。そのため、お互いに固有名詞として、その国の発音どおりにしています。

つまり漢字は同じでも「원 ウォン ₩」と「円 エン ¥」になります。

Ⅲ-3-b 数字：日本語と同じように「漢数詞」と「固有数詞」がある。

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	百	千	万	億	兆
漢数詞：	일	이	삼	사	오	육(륙)	칠	팔	구	십	백	천	만	억	조
固有数詞：	하나	둘	셋	넷	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉	열					

Ⅲ-3-c 日付の表示

2003年8月4日は分かち書きして書く：2003년 8월 4일

	1日	2日	3日	4日	5日	6日	7日	8日	9日	10日
漢数詞：	일일	이일	삼일	사일	오일	육(륙)일	칠일	팔일	구일	십일
固有数詞：	하루	이틀	사흘	나흘	닷새	엿새	이래	여드레	아흐레	열흘
	15日	20日	100日	……						
漢数詞：	십오일	이십일	백일							
固有数詞：	보름	스무날	백일							

	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月
漢数詞：	일월	이월	삼월	사월	오월	유(류)월	칠월	팔월	구월	시월	십일월	십이월
	正月	정월				旧正月	구정					

Ⅲ-4 인덱스 (索引) の作り方

Microsoft Word で単語を「가나다라 (カナタラ)」順に並べ替える。

① 言語の選択

ツール →
 その他の校正ツール →
 言語の選択 →
 韓国語

② 並べ替え

罫線 →
 並べ替え

※Microsoft Word では KS コードと KS-Jis のどちらでも並べ替えが可能だった。

Ⅲ-5 キーボードと入力方式

ハングル入力方式は以下の3通りがあります。

「キーボード」は KoreanWriter のものです。基本的に共通ですが、ローマ字方式は若干異なるようです。

●2 ボル式【にぼる しき】2[beol-sik]/[tu-beol-sik]

ハングル字素を母音と子音に分類し割り当てるキーボード配列。キー割り当ての数が少なく覚えやすい反面、ミスタイプ率が比較的高いといわれています。韓国のパソコンユーザーの80%以上が利用しているとされています。



●3 ボル式【さんぼる しき】3[beol-sik]/[se-beol-sik]

ハングル字素を初声・中声・終声に分類し割り当てるキーボード配列。ミスタイプが少なく、キー割り当て数が多い割にはシフトキーを押す頻度が低いとされていますが、「3-89」、「3-90」、「最終字板」といった配列上のバリエーションが存在することに注意が必要です。現時点では3-90が最も多く使われているようです。



●ローマ字入力

日本語入力では圧倒的に多いローマ字入力ですが、韓国ではほとんど使われていません。

ローマ字入力一般化するためには、(1)ローマ字入力便利だと思えるほど自言語での入力が面倒、(2)アルファベットと自言語の対応が共通のものとして広く認識されている、といったことが必要でしょう。

日本語の世界はこの条件を両方とも満たしています。他方、韓国語の世界は、すでにタイプライターでキーを叩いて印字するということが行われていたことからいけば、(1)の条件には当てはまりません。加えて「2ボルト式」が開発されたことで一層自言語での入力は楽になったわけですし。また、自言語とアルファベットの規則的対応ということでは、韓国語は対応が曖昧です。ルールが頻繁に変わり、決まっても勝手に使っていることが少なくありません。

こうしたことで言えば、ハンゲルの世界では日本語の世界のように、アルファベットを介した入力が便利であるという認識は成り立ちにくいと思われます。



参考資料・サンプル

1. 로마字表記 (発音記号の代わりとして使われることもある)

① 母音

単母音	ㅏ	ㅓ	ㅗ	ㅜ	ㅡ	ㅣ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅠ
	a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi

二重母音	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅠ
	ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae	wo	we

② 子音

破裂音	ㄱ	ㄲ	ㅋ	ㄷ	ㄸ	ㅌ	ㅍ	ㅃ	ㅍ
	g,k	kk	k	d,t	tt	t	b,p	pp	p

破擦音	ㅈ	ㅊ	ㅆ	摩擦音	ㅅ	ㅆ	ㅎ	鼻音	ㄴ	ㄹ	ㅇ	流音	ㄷ
	j	jj	ch		s	ss	h		n	m	ng		r,l

2. 古文字サンプル

論語 蒙谷先生 諺解 卷之一
 學兩第一
 子曰 不曰 學乎 兩이 時 시 習 습 之 지 時 不 亦 說 說 乎 호 아
 子 마 르 사 디 學 學 乎 아 時 시 로 습 습
 有 유 朋 朋 自 不 遠 遠 方 方 未 未 亦 亦 樂 樂 乎 호 아
 朋 朋 이 遠 遠 方 方 으 로 부 디 으 리 이 시 면
 亦 亦 樂 樂 乎 호 디 아 니 라
 人 인 不 不 未 未 兩 이 不 不 溫 溫 은 면 不 不 亦 亦 人 인 不 不 未 未 아
 若 若 子 子 으 호 아
 人 인 이 아 디 문 호 야 드 溫 은 티 아 니 면 溫 은 호 君 君 으 子 子 으 아 니 라
 有 유 子 子 으 아 니 라 其 其 爲 爲 人 인 也 아 一 孝 孝 호 弟 弟 으 오 兩 이 好 호 犯 犯 上 상 者 者 으 一 鮮 鮮 선 矣 의 니 不 不 好 호 犯 犯 上 상 으 오 兩 이 好 호 犯 犯 矣 의 니 未 未 미 으 犯 犯 上 상 으 오 兩 이 好 호 有 유 子 子 으 으 고 으 디 그 人 인 이 兩 이 好 호 弟 弟 으 오 弟 弟 으 으 上 상 犯 犯 호 문 도 하 니 兩 이 好 호 弟 弟 으 오

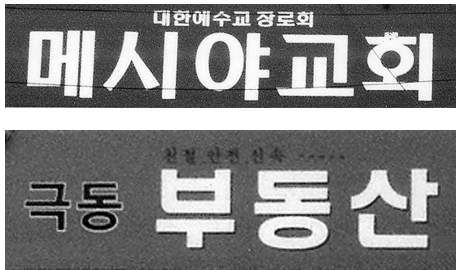
龍飛御天歌 卷第一
 海東 六龍 이 니 르 사 일 마 다 天 天 福 福 이 시 니 古 古 聖 聖 이 同 同 符 符 으 시 니
 右 右 第 第 一 一 章 章
 龍 龍 이 니 르 사 일 마 다 天 天 福 福 이 시 니 古 古 聖 聖 이 同 同 符 符 으 시 니

3 現在使われているハングル・フォントの一部サンプル

- ・NHK テレビハングル講座タイトル

안녕하십니까?

- ・大韓民国の看板



- ・朝鮮民主主義人民共和国の印刷物タイトル

결혼을 축하합니다
천연기념물천람

우리가 정말 알아야 할
우리 짚풀문화

・朝鮮日報の記事（NHK「ハングル講座」テキスト 2002.4月号、65頁から）からも分かるように韓国では漢字を使う方向に行きはじめています。

《漢字も使おう！》

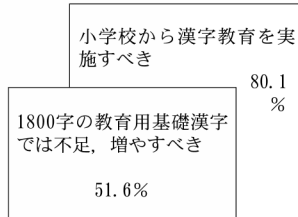
1999年2月、キム・デジュン（金大中）大統領は、「漢字を無視すると古典や伝統を理解するのが難しくなる、まずは漢字併用が必要だ」と語った（新聞記事）。

また、翌年1月に行われたアンケート結果からも漢字教育の必要性をうかがい知ることができる。

정부公文書 道路표지판

漢字 함께 쓴다

一般人, 漢文教師など533人にアンケート (2000年1月, 韓国漢文教育学会調べ)



(出所)「朝鮮日報」2000.1.25

교육용한자도 재조정
金대통령, 전통문화와 양립하면 漢字 앞장서

【서울 21일】 김대중 대통령은 21일 오전 10시 30분 청와대 대변인을 통해 “한글과 함께 한자도 함께 쓰는 것이 바람직하다”고 밝혔다. 김 대통령은 “한글과 함께 한자도 함께 쓰는 것이 바람직하다”고 밝혔다. 김 대통령은 “한글과 함께 한자도 함께 쓰는 것이 바람직하다”고 밝혔다.